

# ہم لوگ

دل کے ایوان میں لئے گل شدہ شمعوں کی قطار  
 نورِ خورشید سے سہمے ہوئے اکتائے ہوئے  
 حُسنِ محبوب کے سیالِ تصور کی طرح  
 اپنی تاریکی کو بھینے ہوئے، لپٹائے ہوئے

غایتِ سُود و زیاں، صورتِ آغاز و مال  
 وہی بے سُود تجسس، وہی بے کار سوال

## 13. OUR KIND

In the mind's hall, holding each his dead lamp,  
 Turning with trembling nausea from the sun's light,  
 Huddled in our own darkness, hugging it tight  
 As if in an endless dream of a sweet face;  
 —Riddle of good and ill and beginning and end,  
 The old futile inquisition, profitless chase;

### WE

- 1 *In the hall of the heart, bearing a row of extinguished candles,  
 Timorous of the sun's light, desponding,—  
 As if it were the flowing fantasy of a beloved beauty  
 Hugging, clinging to our own darkness;*
- 5 *Purpose of profit and loss, appearance of beginning and end,  
 The same profitless enquiry, the same useless question;*

### HAM LOG

- 1 *Dil ke aiwān meñ liye gul-shuda sham'on kī qaṭār,  
 Nūr-e-kh̄w̄rshīd se sahme hū'e, uktā'e hū'e,  
 Ḥusn-e-mah̄būb ke saiyaḷ taṣawwur kī ṭaraḥ,  
 Apnī tārikī ko bhīnche hū'e, liṭā'e hū'e;*
- 5 *Ghāyat-e-sūd-o-ziyān, ṣūrat-e-āghāz-o-m'āl,  
 Vuhī be-sūd tajassus, vuhī be-kār sawāl,*

مُضْمَحِل سَاعَتِ اِمْرُوزِ كِي بے رنگی سے  
 یادِ ماضی سے غمیں، دہشتِ فردا سے نڈھال  
 تِشَنہ افکار جو تَشْكِين نہیں پاتے ہیں  
 سوختہ اشک جو آنکھوں میں نہیں آتے ہیں  
 اک کڑا درد کہ جو گیت میں ڈھلتا ہی نہیں  
 دل کے تاریک شگافوں سے نکلتا ہی نہیں  
 اور اک اُلجھی ہوئی موہوم سی درماں کی تلاش  
 دشت و زنداں کی ہوسن چاک گریباں کی تلاش

Tedium of today's colourless minutes,  
 Goad of remembrance, chill of tomorrow's fears;  
 Starved thoughts that come to no comfort, blistering tears  
 That find no way to the eye, a numb misery  
 Not melting into any song or escaping  
 From the heart's shadowed crevices;—and a quest,  
 Visionary, bemused, for remedy;  
 A thirst for desert and dungeon, for the rent garment.

*Exhausted by the colourlessness of today's moment,  
 Saddened by remembrance of the past, paralysed by fear of  
 tomorrow;*

*Thirsty thoughts that find no relief,  
 10 Burning tears that do not come into the eyes,  
 One hard pain that does not take the mould of song,  
 Does not issue from the dark crannies of the heart;  
 And a tangled, confused search for a remedy,  
 A longing for desert and prison, a search for the rent garment.*

Muzmahil sā'at-e-imroz kī be-rāngī se,  
 Yād-e-māzī se ghamīn, dahshat-e-fardā se niḍhāl;  
 Tishna afkār jo taskīn nahīn pāte haiñ,  
 10 Sokhta ashk jo āñkhon meñ nahīn āte haiñ,  
 Ēk kaṛā dard kē jo gīt meñ ḍhaltā hī nahīn,  
 Dil ke tārik shigāfon se nikaltā hī nahīn;  
 Aur ěk uljhī hū'ī mauhūm-sī darmān kī talāsh,  
 Dasht o zindān kī havas, chāk-e-giribān kī talāsh.